

La semiótica en el Perú 1980-1989

Enrique Ballón Aguirre

En el informe correspondiente a la situación de la semiótica en el Perú aparecido en *The Semiotic Sphere*¹, se retrasó la actividad semiótica peruana hasta 1980. Desde entonces hasta ahora, el estudio y la investigación en esta área del conocimiento se han profundizado y diversificado. El presente artículo tiene como fin dar cuenta somera de dicho trayecto, siguiendo las mismas pautas del informe inicial.

I. EVOLUCION DE LA SEMIOTICA PERUANA ENTRE 1980 Y 1989

La primera característica de la disciplina semiótica peruana en estos últimos nueve años es su ejercicio como "saber" independiente y al mismo tiempo interactuante con las otras ciencias sociales. En efecto, la semiótica peruana debió inaugurar su campo de trabajo intelectual y afianzarlo durante la década de los años 70; en cambio, durante los años 80 las investigaciones semióticas han ampliado su horizonte y establecido algunos puentes interdisciplinarios con otros estudios afines. De este modo, no sólo se han inaugurado nuevos objetos de conocimiento tales como semiótica de la traducción, análisis de los discursos referido, histórico-literario, cronístico o de la comunicación social, sino que se

han abierto ciertas vías innovadoras en la investigación lingüística y literaria (especialmente sobre la situación diglósica peruana), antropológica (estudio comparado de motivos míticos), histórica (planteamiento de una distribución organizada de los discursos históricos nacionales), psicoanalítica (revisión de la psicocrítica gracias al aporte de la descripción semiótica de los textos), etc.

Numerosos resultados de estas investigaciones han sido expuestos fuera del Perú, extendiéndose así el ámbito de su influencia. Durante estos últimos años, los semióticos peruanos han presentado los avances de sus exploraciones en cursos, seminarios, conferencias, ponencias, etc., principalmente en México (Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de Puebla), Venezuela (Universidad Central de Caracas, Instituto Rómulo Gallegos, Universidad de los Andes, Consejo Nacional de Cultura), Argentina (Universidad Nacional de Rosario), Ecuador (CIESPAL), Estados Unidos (Dartmouth College; Arizona State University), España (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Francia (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris, Université de Toulouse-Le Mirail), República Popular China (Universidad de Beijing, Universidad de Nanjing), Canadá (Université du Québec à Montréal), etc. Este intercambio de conocimientos y la visita al Perú de especialistas extranjeros como los profesores Eric Landowski, Herman Parret, Bernard Andrès, Paolo Fabbri, entre otros, han contribuido ciertamente al desarrollo y revitalización de la semiótica peruana.

La tarea cumplida se ve, entonces, no solamente sostenida sino alentada para proseguir la ruta que se ha trazado². Enseguida expondré los principales avances logrados durante los últimos nueve años.

II. CAMPOS Y PRACTICAS SEMIOTICAS

A. Teoría y metodología en semiótica general

Continuando la vía diseñada durante la década precedente, algunos investigadores peruanos han ahondado la reflexión semiótica –tanto teórica como metodológica– particularmente en las áreas de literatura, poética y etnoliteratura. Así, S. Reisz de Rivarola publicó en 1986 su

*Teoría literaria - Una propuesta*³ donde, no obstante una perspectiva epistemológica general de orden filológico y estético (dependiente de cierta visión globalizadora que integra la teoría de la recepción, de los géneros y de la discursividad), esta teoría literaria toca ciertos problemas que competen al área semiótica, por ejemplo el problema de las modalidades, la tipología de los discursos, la enunciación, etc.

Si bien esta obra se plantea como un instrumento pedagógico y sobre todo descriptivo –tanto heurístico como hermenéutico– de la mayor precisión y univocidad, fundado sólidamente en la tradición teórica de la literatura y en los tópicos trabajados por buena parte de la semiótica contemporánea, sin embargo su interés declarado radica en la elaboración de una teoría “general” del fenómeno literario (literatura culta, subliteratura...), donde los tópicos semióticos incluidos se supeditan a ese propósito. Por eso no encontramos allí una perspectiva semiótica unitaria, sino más bien fragmentada; a ello contribuye, ciertamente, la diversidad de los paradigmas puestos en concurrencia (Genette, van Dijk, Jakobson, Lotman, Stierle...). En cambio, en el extenso artículo escrito por J. L. Rivarola y S. Reisz de Rivarola sobre el discurso referido⁴, encontramos una reflexión unitaria acerca de las dos motivaciones, epistémica y semiótica, propuestas por M. Ron para dilucidar ciertos problemas de comunicación y producción discursiva. Aquí los autores proceden a afinar esas nociones aplicándolas al proceso que ellos denominan “conjunciones discursivas”, esto es, a la “presencia simultánea de dos actos de enunciación” contenidos en los discursos literarios

A la luz de esas motivaciones, se procede a revisar los conceptos de discurso directo, indirecto e indirecto libre con abundantes ejemplos tomados de la literatura latinoamericana. Se incorporan también algunos criterios más específicos elaborados por la poética y la textología contemporáneas tales como el “indirect discourse, mimetic to some degree” de McHale y el discurso pseudo-indirecto concebido como “aquellos casos en los que un discurso se refiere en forma indirecta en lo que atañe a la transportación déctica pero no en lo que respecta a la construcción sintáctica propia del discurso indirecto (*verbum dicendi* y subordinada conjuncional) o del discurso indirecto libre (ausencia de *verbum dicendi* y de conjunción subordinante)”.

La problemática así diseñada procura abordar algunas encrucijadas

mayores como la literalidad, la verosimilitud, la ficcionalidad y dos escollos particularmente complejos en materia de semiótica literaria: el discurso referido y el fenómeno todavía no bien descrito de la focalización en el discurso indirecto libre.

Inciden igualmente en los problemas teóricos de la semiótica literaria académica diversos ensayos de R. Bueno⁵. En ellos encontramos varios aportes al análisis de los componentes narrativos, mediante formalizaciones que vinculan, en un solo objeto teórico, tres factores importantes del relato: autor implícito (hablante básico), voz (narrador) y tiempo de lo relatado. Estos ensayos contemplan, bajo una luz evaluativa, las relaciones entre la teoría y la crítica literaria latinoamericanas, todo ello fundado en ciertos postulados sociosemióticos.

Desde una óptica más panorámica que la exigida por la semiótica literaria, la aproximación de D. Blanco⁶ es un meditado esfuerzo por plantear algunas hipótesis que permitan comprender y describir las posibilidades y límites de la semiótica general. Luego⁷, tomando pie en estas hipótesis, Blanco estudia un muy vasto panorama de discursos puestos en perspectiva comunicativa. Ello supone concebir la significación como un producto de la experiencia social del grupo, es decir, la evaluación de la significación socialmente pertinente, en particular las condiciones de producción del plano de figurativización del discurso. Un aspecto especial a resaltar en este amplio esfuerzo de indagación semiótica —esta vez de orden epistemológico— es la extensión del modelo de la Escuela de París: sin abandonar los criterios de regulación analítica original, indaga sobre los aportes de otras posturas semióticas congruentes, aprovechando en lo posible las vías así abiertas en servicio de una explicación más amplia de la masa de discursos a estudiar.

Otro campo de investigación teórico-práctica profundizado en los últimos años es la situación multilingüe y pluricultural de la sociedad peruana. A la noción de diglosia tanto lingüística como literaria, se han sumado los conceptos de heteroglosia (inicialmente "multiglosia") y diglosia lingüística y literaria para describir y analizar el fenómeno propio del contacto de las lenguas peruanas, sus interferencias y conflictos. En esta área y ampliando las propuestas de la sociolingüística catalana, se han observado los valores semánticos e ideológicos que se producen en los discursos surgidos de esa situación socio-semiótica

particular en relación a la legislación sobre las lenguas peruanas, la política educativa del Estado y la comunicación de masas⁸. Ha merecido aquí una atención precisa el diagrama general de la situación linguo-cultural y literaria peruana: en varios artículos⁹ se da cuenta de las investigaciones actuales sobre diglosia y heteroglosia y los fenómenos de producción literaria peruana, a partir del examen de las formaciones discursivas que se encuentran en las intersecciones endo- y exogrupales. Al plantear un nuevo enfoque del problema, inspirado en los estudios de sociolingüística de la literatura peruana, se proporciona no sólo un modelo de base susceptible de describir, interpretar y explicar la producción literaria en nuestra sociedad multinacional, multilingüe y pluricultural, sino que se dispone de los lineamientos para tratar desde allí la evolución de los objetos de conocimiento literario de esta sociedad con la *sindéresis* adecuada.

Algo semejante sucede con la investigación lexicográfica nacional. Ante los conocidos defectos en que incurren los diccionarios, vocabularios, glosarios y lexicones dedicados a las lenguas ancestrales peruanas, un grupo de investigadores¹⁰ decidió aplicar los criterios de semántica componencial e interpretativa avanzada por la perspectiva semiótica, a fin de resolver los "nudos gordianos" propios de la descripción lexical de dichas lenguas en un contexto heteroglosico. Tomando como objeto de análisis el campo semántico constituido por la actividad agraria andina de los campesinos quechuahablantes, se describió onomasiológicamente las coerciones semánticas de ese sociolecto, producto de la rica experiencia ancestral de la cultura andina; ello permitió controlar, con la suficiencia requerida, el sistema de definiciones de la terminología recogida en un trabajo de campo realizado con las precauciones mayores en este género de investigación. De ahí que, en la perspectiva semasiológica, las micro-estructuras definitorias hayan sido elaboradas no con los simples criterios corrientes de establecer equivalencias heteronímicas frente a la lengua dominante castellana (contribuyendo así al colonialismo interno y, más específicamente, al asimilacionismo glotófago del castellano), sino que estas definiciones son fruto de la ahormación quechua directa. Este trabajo pionero instaura por vez primera en el país el estudio disciplinado de la producción léxica de la sociedad peruana.

En cuanto a la teoría de la semiótica antropológica, ésta ha puesto

atención especial en la "mesa ritual". Dos estudios, uno sobre el ritual andino¹¹ y otro sobre el ritual costeño¹², dan cuenta de estas manifestaciones de cultura tradicional latinoamericana. G. Martínez estudia la "mesa ritual" en el plano de la expresión y del contenido, así como el nivel narrativo de ese ritual compuesto por tres etapas: la construcción, la quema y la recepción de la "mesa". Al tratar de explicar la naturaleza semiótica de ese ritual, Martínez se aplica al esbozo de su estructura elemental de la significación y la llamada modalización veridictoria. H. Campodónico amplía y al mismo tiempo puntualiza sus trabajos anteriores sobre las etnotaxonomías "referidas a la pregnancia semántica ligada a la categorización (lexical y semántica) del mundo" y añade los valores posicionales y de junción a la descripción de la "rigurosa topología de la 'mesa' del hechicero". Desde la perspectiva teórica estricta, Campodónico propone "reificar la paradigmática implícita en los discursos descriptivos y definicionales del campesino y construir una semiótica sincrética que reúna la semiótica natural con la socio-(an-tropo o etno-) semiótica". Ambos trabajos son complementarios en la medida en que emplean una misma metodología (la semiótica de la Escuela de París) y, al perseguir fines similares, fundan esta nueva área de conocimientos semióticos referida a la cultura popular.

Ahora cabe señalar algunos temas puntuales tratados dentro de la teoría semiótica, por ejemplo, la constitución del corpus donde aplicar el análisis. En un artículo relativamente extenso dedicado a las confluencias filológicas lingüísticas y semióticas, E. Ballón¹³ opta por considerar un "nivel de aprehensión cognoscitiva" en la constitución del corpus, susceptible de garantizar los "resultados obtenidos" en el análisis etno-semiótico "permitiendo así la formulación de nuevas hipótesis de investigación". Los requisitos para lograr un corpus adecuado son expuestos a través de varios registros cognoscitivos:

- a) el procedimiento, la descripción y la construcción;
- b) el modelo, la generación y la textualización;
- c) la homogeneidad, la representatividad y la exhaustividad.

Los parámetros encontrados tienden, por su parte, a asegurar la validez científica del corpus y de este modo a propiciar una coherencia analítica más acendrada.

En otra dirección, un tipo especial de modalidades discursivas

—las modalidades sustantivas como una clase especial de las modalidades halotácticas y traslativas¹⁴— es concebido “a partir de la proyección, en el cuadro semiótico, de la *categoría de la sustantivación*”. Al poner esta categoría “en relación de contrariedad, los esquemas de la *existencia* semiótica (*estar / no-estar*) y de la *esencia* en sentido semiótico (*ser / no-ser*)” se origina el desdoblamiento de las propiedades “esenciales” y “existenciales” de aquellos verbos cuya manifestación suele darse gracias a un solo lexema (fr. *être*, ing. *to be*, quechua *kay*, etc.) y en otros casos por medio de dos lexemas (esp. *ser / estar*, ital., port., cat., etc.). Al aprovecharse así el carácter discriminador de esas categorías verbales doblemente manifestadas, se logra precisar las características independientes, hasta ahora confundidas, de ambas propiedades semánticas.

B. Análisis semióticos

1. Cultura

A diferencia de lo ocurrido en la década de los 70, en estos últimos años no encontramos un solo estudio peruano dedicado exclusivamente a la semiótica de la cultura. Pero no obstante esta carencia, sí notamos una preocupación insistente por conocer la significación de los objetos *pluriculturales* producidos en nuestra sociedad, comenzando por la discusión referente a los rasgos definidores de los objetos institucionales de la *cultura oficial* peruana (estudiados por la sociosemiótica) y sus opuestos, los objetos tipificados como productos de la *infracultura* nacional (motivo de la etnosemiótica).

El primer problema investigado en este campo es el de ordenamiento de las lenguas peruanas por la Constitución Nacional promulgada en 1979. E. Ballón¹⁵ discute ese ordenamiento que jerarquiza las lenguas peruanas en tres niveles: la lengua oficial castellana, las lenguas de “uso oficial” y las lenguas “nacionales”, mostrando a la vez el criterio etnocentrista y glotófago de la política lingüística del Estado peruano. Se destaca allí los efectos que la discriminación cultural trae consigo para la supervivencia de los valores vehiculados por medio de las lenguas ancestrales peruanas y, en especial, las imposiciones legales de los gobiernos incapaces de idear una política lingüística y cultural desalie-

nada. La demostración puntual de este último aspecto aparece al examinarse las disposiciones legales sobre las lenguas peruanas en relación al sistema de educación imperante; pero eso no es todo, ya que ahí se hace referencia detallada a otros medios de socialización cultural de la lengua, por ejemplo el léxico y la literatura, proponiéndose entonces un examen de los procesos de *desemantización* y *resemantización* propios de este fenómeno.

También encontramos que, en los últimos años, los semióticos peruanos se han inclinado cada vez más por investigar los productos de la llamada "cultura popular", ya sea en sus aspectos ancestrales (por ejemplo, los estudios dedicados a las crónicas peruanas de los siglos XVI y XVII), tradicionales (los análisis de la etnoliteratura peruana actual y de ciertos rituales costumbristas) o contemporáneos (los estudios sobre la comunicación de masas que hoy interesan a un buen sector de la docencia universitaria). Esta inclinación por describir los contenidos de los valores culturales marginados se explica en razón del carácter particular de las motivaciones semióticas peruanas, especialmente la dominación de los valores que *identifican* a la sociedad nacional por obra de los sectores académicos oficiales. Ello deja desamparado un flanco que aprovecha el trabajo semiótico como ejercicio de denuncia y reivindicación. De hecho, no hay en esta área ningún otro género de estudios que disciplinariamente tome a su cargo esa tarea.

2. *Film y fotografía*

Dos textos de D. Blanco sobre cine ¹⁶ mantienen vivo el interés por la crítica cinematográfica peruana, uno de cuyos ingredientes especulativo es de orden semiótico. El primero es una antología de comentarios a una gama muy amplia de películas, publicados entre 1965 y 1977 en diversas revistas peruanas especializadas y no especializadas. Interesan particularmente, para nuestro caso, aquellos artículos aparecidos entre 1972 y 1977 (p. 199 a 346) agrupados en dos capítulos titulados *La estructura del filme* y *La ideología cinematográfica*. Pese al carácter periódico de estas crónicas, puede observarse la referencia a algunos tópicos de semiótica general que confluyen en el discurso glosador, a la par de otros órdenes de saber. Así, se sostiene que "el sentido es resultado

de una construcción" y que la crítica tiene interés "por perseguir los elementos de la estructura del filme y por esclarecer las relaciones que se establecen entre dichos elementos", llegándose a la epifanía crítica gracias a una cadena de inferencias como éstas: "Las operaciones de producción del sentido están determinadas por condiciones materiales de producción discursiva. La relación entre aquellas operaciones y estas condiciones produce la *ideología* del discurso cinematográfico. La ideología es entendida aquí como una *gramática* de producción; como un conjunto de *reglas* para construir un discurso y los efectos de sentido que él promueve". El último enfoque de Blanco varía la línea de mira y nos dice que su crítica "se interesará por descubrir los mecanismos por los cuales el discurso habla como habla y la dimensión ideológica que construyen en cada discurso, desmitificando la *transparencia* de las imágenes y superando la simple descripción de las *estructuras* de sentido". Sin embargo no encontramos, en los textos antologados, una sola "descripción de las estructuras de sentido" ni simple ni compleja a superar.

Muy diferente y de alcances realmente notables es el segundo trabajo relativo a la enunciación cinematográfica. Aquí Blanco desarrolla un acucioso examen de las figuras de la "cámara" (movimientos de cámara, figuras de la planificación, figuras de los ángulos de toma) y las figuras "sintagmáticas" (sintaxis actuarial, espacial y temporal), ocupándose igualmente de los problemas de iconización, expresión y de las figuras enunciativas del relato. Es indudable que por sus principios operatorios de análisis y la exhaustiva demostración de los tópicos estudiados, este texto está llamado a constituirse en un modelo de rigor conceptual para futuras investigaciones semióticas en materia de producción cinematográfica.

La presentación de tres exposiciones fotográficas¹⁷ motivó a E. Ballón sendas conferencias sobre semiótica de la iconización fotográfica. Allí se estudió el proceso de desemantización propio de cada una de las técnicas fotográficas empleadas en los corpus descritos. La representación planaria (los formantes figurativos) fue organizada a partir de dos tipos de categorías, topológicas (rectilíneas y curvilíneas) y plásticas (eidéticas y cromáticas) y el texto significante según la oposición fundadora continuo / discontinuo. Los contrastes y las anáforas plásticas

dirigieron la información semántica de estos códigos semi-simbólicos. Así, un fenómeno particular, la propiedad que tienen ciertos significantes de contener en sí mismos significados contradictorios, fue descrita gracias a la información presentada por el sistema de valores culturales detectados en dos sentidos: la identificación y la interpretación del icono fotográfico.

El modelo brevemente descrito al ser aplicado a las tres muestras fotográficas —y no sólo, como se estila, a fotografías independientes tratadas en tanto iconos autárquicos— permitió comprobar sus virtudes interpretativas y explicativas.

3. Artes plásticas

Una constatación se impone de inmediato en este acápite: la producción de estudios semióticos sobre artes plásticas en el Perú es muy magra. Durante los años recientes se han publicado los primeros análisis de ciertas obras plásticas como los "estandartes" de P. Zignago¹⁸ o los "lozenge" ("cuadriláteros en punta") de P. Mondrian¹⁹. La perspectiva heurística y hermenéutica es tanto lexicográfica (la denominación de los objetos heteróclitos sometidos a la percepción) como sintagmática (la discursivización de un motivo pictórico en un texto estético y en un cuadro) a la vez.

En uno y otro caso el problema central es la correlación entre el objeto artístico y el discurso que permite aprehenderlo, no en tanto juicio de valor o juicio crítico, sino en cuanto enunciado descriptivo y explicativo. Efectivamente, la organización del sentido en *lengua* obedece a restricciones significativas de las unidades menores como los lexemas y, al mismo tiempo, de las unidades mayores como las secuencias. Estas limitaciones no son las mismas que informan la aprehensión del significado y del sentido al percibirse el objeto plástico; ahora bien, el comentario está condenado a reducir las propiedades significativas que ostenta el objeto. No se propone aquí eliminar o sustituir esas limitaciones, sino *controlarlas* por medio de:

- a) una regulación del léxico que describe el objeto plástico y
- b) el discurso del mismo pintor que traslada las significaciones pictóricas de su tela a la escritura: en Mondrian, ciertas pinturas son ilustraciones de sus textos de teoría y debate estético.

Un aspecto particular de la semiótica planaria redondea estos trabajos. Se trata de conciliar los programas de anaforización cognoscitiva identificadores del "arte naturalista" y los programas de cataforización cognoscitiva que presiden la apreciación del "arte abstracto". En suma, se procura precisar el instrumental metodológico y descriptivo de la semiótica planaria, contribuyendo de este modo a su fundamentación como disciplina independiente.

4. *Literatura*

a. Poética

El estudio de las crónicas del gran poeta peruano César Vallejo, anunciado anteriormente²⁰, apareció publicado en 1985²¹. En este texto, donde se incluye un corpus de más de 250 crónicas, se analiza la evolución de los valores ideológicos del poeta a través de cuatro tópicos: la poética, la poemática, la política y el compromiso. No se trata aquí de fundar una poética, sino de examinar las coerciones semánticas propias de este tipo de discurso paraliterario, describiendo su respectivo programa productor de poetología. De acuerdo a los resultados del análisis, este programa dispone de dos dimensiones, cognoscitiva y deóntica, aplicadas a un discurso objeto determinado —que puede incluir los discursos literarios del propio poetólogo— sobre el cual se organizan otros discursos como el discurso socio-cultural, el discurso exegético y el discurso indeterminado sobre acontecimientos y estados de cultura o del mundo en general.

Los resultados teóricos y metodológicos obtenidos permiten asegurar un tratamiento coherente y riguroso de interpretación susceptible, en particular, de superar los problemas heurísticos y hermenéuticos propios de la filología y de la crítica literaria corriente. Estas últimas disciplinas emplean, como se sabe, procedimientos inductivos que, por fuerza, producen un abanico de interpretaciones textuales incoherentes entre sí. La "polisemia" del texto poético sugiere múltiples "lecturas", sin que pueda establecerse un control demostrativo entre las diversas interpretaciones dadas. Al contrario, en el estudio que reseñamos se toma como punto de referencia los escritos paraliterarios del poeta —donde

éste expone su poética— y así se cuenta con una referencia “legítima” de base; obteniendo de ellos luego el régimen de valores apreciativos y de evaluación (los *juicios* poéticos) descritos gracias al instrumental semiótico puesto en práctica, se está en capacidad de establecer el régimen poético consciente del poeta, en una doble orientación: hacia las obras literarias ajenas que somete a su enjuiciamiento y hacia los textos literarios que él mismo inventa. De esta manera, se contribuye a superar el descontrol interpretativo de los textos literarios, característico de las exégesis críticas ajenas a la intervención del quehacer semiótico.

b. Análisis de textos

En el lapso comprendido por el presente informe, no abundan las memorias y tesis sobre literatura académica o formal. Los candidatos a esos títulos se han dirigido mayormente al análisis de textos etnoliterarios, como veremos más adelante. No obstante en 1987 R. Lerner presentó una memoria donde estudió el “discurso subjetivo” manifestado en una novela del escritor peruano Alfredo Bryce²². Si bien el propósito de ese trabajo no es exclusivamente semiótico, se emplea algunos criterios análogos a fin de lograr la descripción adecuada de las intervenciones del enunciador sobre su propio texto.

Una investigación de mayor envergadura es la emprendida por M. Juan Saura bajo la forma de tesis de doctorado²³. En ella se busca determinar la organización de la *espacialidad* dispuesta por un texto de diglosia literaria, obra de José María Arguedas, y con ello averiguar un aspecto fundamental de la discursivización característica de la literatura formal peruana. La gran literatura diglósica peruana recién comienza a ser conocida en cuanto tal (generalmente ella es estudiada bajo los mismos criterios aplicados a la literatura académica), y este trabajo contribuirá a despejar uno de sus campos fundamentales de interés no sólo literario, sino lingüístico y etnológico.

R. Bueno ha dedicado gran parte de su actividad al análisis semiótico puntual de varias obras literarias. La lírica hispanoamericana de vanguardia es abordada a través de un conjunto de estudios y artículos compilados en un libro ²⁴; allí se busca caracterizar los poemas y poemarios vanguardistas (de Vallejo, Cardenal, Borges, Neruda, Oquen-

do de Amat, etc.) y dilucidar su "agramaticalidad". Los procedimientos semióticos empleados con ese fin tienden a determinar las figuras y configuraciones discursivas de mayor recurrencia en los textos analizados, construyendo con ellas ciertas *relaciones sintagmáticas* que tienen como fin destacar las respectivas estructuras de significación. Los seis artículos del volumen constituyen, por otra parte, un desarrollo gradual de análisis e interpretación de los textos poéticos, desde el necesario deslinde teórico sobre el lenguaje poético y la poesía en general, hasta los aspectos de manifestación y contenido, sintagmática e intertextualidad. Los poemarios son, así, observados como unidades metadiscursivas englobadoras y referenciales de cada poema en particular.

Los poemas del poeta y científico brasileño Joaquim Cardozo²⁵ y los relatos del escritor argentino Jorge Luis Borges²⁶ son tratados a partir de la metodología desarrollada en el libro anterior. Dos grandes configuraciones discursivas, puestas en relación sintagmática, permiten asegurar la interpretación de los poemas de Cardozo. Cosa semejante sucede con el análisis de las figuras y configuraciones discursivas del rol temático del intelectual y los mecanismos narrativos de "racionalidad" en los relatos borgianos. Los programas de uso y los problemas de veridicción constituyen, según Bueno, el centro de interés narrativo de estos relatos; la lógica de las acciones y de las posiciones narrativas tratadas de modo *sui-generis*, revelan la especificidad de la narrativa del escritor argentino encontrada gracias al perfil semiótico puesto en práctica.

Además de estos trabajos, Bueno ha utilizado el ecran teórico y metodológico semiótico para elucidar diversos aspectos de la literatura latinoamericana. Un conjunto de artículos publicados en revistas especializadas y otros aún inéditos²⁷, permiten vislumbrar la situación de la crítica literaria en América Latina así como ciertas pautas y criterios de socio-semiótica para lograr una correlación apropiada entre literatura y efectos de realidad. Aquí se privilegia el caso de la producción literaria peruana, en razón de la diversidad de formaciones discursivas fruto de la pluricultura que vive esta sociedad. Ella es un laboratorio adecuado para formular la complejidad de los problemas presentados y, al mismo tiempo, para ensayar las maneras más convenientes de resolverlos. Los modelos de descripción y explicación a

obtenerse serán luego susceptibles de ser evaluados en otras formaciones sociales y discursivas de América Latina, salvando naturalmente las distancias debidas a las diferencias étnicas, históricas, políticas, culturales, etc.

A. Escobar ha dedicado una atención aguzada al análisis semiótico de textos literarios. En un extenso libro sobre el escritor peruano J. M. Arguedas²⁸, Escobar aprovecha numerosos aspectos del paradigma metodológico de A. J. Greimas para dilucidar, en primer lugar, las variaciones de las estructuras de significación en las distintas versiones de los relatos de este gran escritor y, luego, para determinar las estructuras narrativas y discursivas generales de un corpus relativamente extenso. El objetivo central de este trabajo radica en describir, interpretar y explicar las características particulares que adquieren los discursos literarios de Arguedas, como fruto del bilingüismo allí representado. Esta investigación, pionera en varios sentidos, destaca la rentabilidad de los procedimientos semióticos cuando se trata de conocer discursos altamente complejos desde el punto de vista de su ahormación semántica. Si tenemos en cuenta que la inmensa mayoría de discursos (no sólo literarios) producidos por la sociedad peruana están marcados con las huellas del bilingüismo quechua-castellano, podemos inferir la importancia de la obra reseñada para las futuras investigaciones semióticas interesadas en conocer los fenómenos sociolectales de esa sociedad multilingüe y pluricultural.

Además de esta obra, A. Escobar ha aprovechado la metodología semiótica al estudiar la poesía de César Vallejo²⁹ y otros poetas peruanos como E. A. Westphalen y C. Moro³⁰. El enfoque semiótico, en este último caso, toma como punto de referencia algunas reflexiones analíticas de R. Barthes, especialmente aquellas dedicadas a la densidad denotativa y connotativa de las figuras, iconos, imágenes, blasones y emblemas poéticos. A partir de allí, se trata de encontrar los modos comunes de "poetizar" propios de una generación de escritores, es decir, las pautas poéticas determinantes de una formación discursiva peruana poco conocida y peor interpretada. Sin embargo, no se limita a observar el fenómeno textual en sí mismo; una preocupación inmediata común a estos análisis textuales es la correlación de los textos con los fenómenos linguoculturales donde tienen vigencia, por ejemplo, las distintas tra-

ducciones realizadas en castellano del Perú de los poemas escritos originalmente en francés por Westphalen.

Por último, E. Ballón también ha dedicado algunos ensayos semióticos a la poesía de César Vallejo³¹, su teatro³² y correspondencia³³. En los primeros se trata de estudiar la armazón semántica de la categoría *espacialidad* no sólo en el poema estudiado, sino en todo el poemario *Trilce*; e igualmente, los cuatro grandes acrósticos del poeta constituyen un corpus privilegiado para averiguar la simbolización del "yo" del enunciatador en el discurso poético. En cuanto al estudio de la pieza de teatro *Colacho Hermanos o Presidentes de América*, su fin declarado es averiguar los valores ideológicos planteados por Vallejo en formas de isotopías textuales, a través de cuatro géneros de evaluación: diglósica, social, política y estética. Este análisis inicia en el Perú el trabajo semiótico aplicado a los textos de teatro y, en ese entendido, también se pretende señalar algunas pautas de base para tratar estos textos y sus peculiaridades lingüísticas, especialmente léxicas. En lo referente a los discursos epistolares del mismo Vallejo, además de publicarse algunos hasta ahora inéditos, éstos son relacionados con aquellos del ideólogo marxista peruano J. C. Mariátegui.

c. Literatura oral

Bajo el rubro "literatura oral" se comprende tanto las investigaciones de literatura oral propiamente dicha (las que se aplican a textos y conjuntos de textos orales, donde se da la combinación de valores semánticos occidentales y ancestrales) y de etnoliteratura (textos que contienen, en lo posible, únicamente valores semánticos ancestrales).

Como ya se anunció anteriormente (cf. B, 1 y 4, b), varias memorias y tesis de grado han tomado ciertos corpus de literatura oral al formular el objeto de investigación que les compete. Tal es el caso de los relatos transcritos en las crónicas peruanas de los siglos XVI y XVII estudiados por R. Quispe³⁴ dentro de los marcos del *motivo*. Efectivamente, uno de los medios operatorios más adecuados para la observación semiótica de los relatos es su descripción a partir del o de los motivos que contienen. Siguiendo los principios de la estructuración propuestos por J. Courtés³⁵, Quispe logra establecer una breve tipología según los modos

de adquisición del "objeto origen" por parte del sujeto, a fin de organizar los microrelatos de creación comunes a las formaciones discursivas de orden mitológico.

En sus trabajos posteriores Quispe amplía sus vistas iniciales averiguando, sobre todo, la estructura modal de esos motivos e iniciando el estudio de otra serie (el motivo de la *conquista*) siempre en las crónicas aludidas. Todo ello le ha permitido abordar con fortuna la explicación de la naturaleza semántica del discurso de la historia, en particular el abundante empleo que allí se hace de las categorías de "objetividad", "verosimilitud" y "persuasión" discursivas.

M. Jara³⁶ emprende en su memoria de bachillerato el análisis de la categoría semántica "agua" en la cosmovisión andina, a partir de un conjunto de microrelatos elegidos de los manuscritos de Huarochirí, en sus versiones quechua y castellana³⁷. Su propósito es el estudio exhaustivo de los recorridos figurativos y de las configuraciones discursivas, capaces de definir y revelar cierto haz de valores semánticos propios de la identidad ancestral peruana. Finalmente, A. G. Fuentes³⁸ también ha dedicado su memoria de bachillerato al estudio detallado de una etapa del programa narrativo —la *sanción*— en la extensa crónica de Felipe Guaman Poma de Ayala. Se trata en este caso de conocer y describir, por medio de un diagrama general, las funciones que desempeña la competencia del enunciador-juez y sus enunciados judicatorios en este corpus cronístico. Ello es de capital importancia para conocer los parámetros ideológicos que impusieron los conquistadores españoles en sus colonias americanas.

Otros esfuerzos como los de C. Rubina³⁹ y C. Zanelli⁴⁰ prosiguen actualmente la investigación en el sentido indicado. El primero pone a prueba los esquemas semióticos que describen la totalidad del programa generativo (estructuras profundas y superficiales) aplicado a un relato concreto tomado de los *Manuscritos de Huarochirí*. Este trabajo exhaustivo justifica ampliamente la aplicación de los criterios de apreciación semiótica en el trabajo conjunto de averiguar las restricciones valorativas de la narrativa andina. Todavía de mayores alcances es el estudio del ciclo mítico de Pariacaca propuesto por Zanelli como un "análisis de lingüística del discurso": por vez primera se estudia la estructura general de un ciclo mítico aprovechando los avances logrados en la descripción

de motivos. Es ésta una investigación verdaderamente inauguradora, no sólo en nuestro ámbito cultural sino latinoamericano, sobre un corpus mítico tan extenso y cuya constitución misma ha demandado el calibramiento preciso de las estructuras de recepción y de la evolución discursiva del héroe que sirve de hilo ensamblador a los diversos motivos allí incluidos. Coronando el análisis, se contempla el discurso ritual como vivencia sociolingüística del ciclo mítico en el grupo social concernido.

Pero, desde luego, los estudios de literatura oral y etnoliteratura no se limitan al campo de las tesis y memorias. E. Huarag⁴¹ ha dado a publicidad un manual para el estudio de los relatos orales producidos en el área andina; allí ha hecho especial hincapié en determinar los componentes mítico-religioso y religioso-moral de los valores semánticos estructurados por esos relatos. Su ensayo trata de explicar la correlación entre las formaciones discursivas ancestrales y su inserción en las formaciones socio-económicas existentes hoy día en los Andes Centrales. En cambio, R. Bueno⁴² y E. Ballón⁴³ han analizado relatos etnoliterarios provenientes de ciertos sociolectos andinos y amazónicos, revelando la distinta naturaleza de este tipo de organizaciones narrativas frente a aquellas de los relatos clasificados como pertenecientes a la literatura oral peruana.

d. Ensayo

La decantación semiótica de los valores semánticos contenidos en los ensayos psicoanalíticos ha sido realizada por D. Blanco y E. Ballón⁴⁴. En el primer caso se trata de establecer una metodología para describir los valores psicológicos del texto literario, mientras que en el segundo se realiza el examen de la escritura de S. Freud (una historia clínica) y se describe allí la categorización semántica regida por los "modi essendi", "modi intelligendi" y "modi significandi".

Los escritos de San Agustín son igualmente examinados bajo la lupa semiótica por D. Blanco⁴⁵. Como se sabe, los textos de San Agustín son citados frecuentemente en la historia de esta disciplina e incluso son tomados como sugerencias para relanzar la teoría semántica (A. Rey, U. Eco, etc.), pero los textos de San Agustín no son estudiados semióticamente en sí mismos. Blanco saca provecho oportuno de esa carencia y los

interpreta semióticamente, deduciendo algunos de los principales esquemas categoriales en el pensamiento agustiniano.

5. *Comunicaciones*

Bajo esta denominación englobaré dos actividades semióticas bastante alentadas en el Perú: los estudios semióticos sobre traducción y comunicación de masas⁴⁶. Ambas han conocido en el Perú un notable crecimiento durante los últimos años, como veremos en seguida.

a. Traducción

La labor semiótica aplicada a la traducción ha sido doble. En primer lugar, la traducción directa de ciertos textos fundamentales de semiótica⁴⁷ y, en segundo lugar, el estudio de la problemática de la traducción. Este último campo ha sido trabajado a partir de una preocupación sobre las distintas versiones de un mismo texto, como producto no de la competencia idiolectal y localizada del traductor sino de la competencia específica propia del sociolecto donde se realiza la traducción⁴⁸. En una visión panorámica teórica y metodológica, M. Radulescu aborda una serie de propuestas semióticas precisas para el análisis del discurso, mientras que E. Ballón contempla la traducción de diccionarios científicos y el haz de dificultades presentadas en el establecimiento de la coherencia neológica y el equilibrio de los heterónimos traducidos⁴⁹.

L. Fossa se refiere a la utilidad de los postulados semióticos para la práctica de la traducción de discursos especialmente complejos. Así, pone a prueba este enfoque al estudiar un texto heteroglósico y allí examina tanto la competencia localizada del enunciador como su manifestación en los enunciados textuales⁵⁰. R. Quispe expone⁵¹ ciertos conceptos elegidos del modelo de A. J. Greimas pertinentes, en su criterio, para analizar el contenido de los textos susceptibles de ser traducidos.

b. Comunicaciones de masas

Las investigaciones dedicadas a analizar los discursos de comuni-

cación de masas pueden ser agrupadas por el orden de los discursos estudiados. A continuación daré una información concisa de los principales:

Textos periodísticos

O. Quezada ha realizado numerosos exámenes de los artículos periodísticos escritos y difundidos en el Perú⁵². Los artículos estudiados presentan temas variados como la acción política de los gobiernos militares, las posturas editoriales expresadas a través de caricaturas, el discurso paródico de las revistas humorísticas, los resúmenes anuales de noticias (sus reflexiones y premoniciones), el llamado "periodismo cultural", etc., sin olvidar la exposición de determinadas categorías semióticas operatorias, capaces de hacer tomar conciencia ética y política a los trabajadores en comunicación de masas.

De modo similar, R. Sheen realiza el análisis exhaustivo de una misma noticia dada por dos diarios de tendencias ideológicas antagónicas⁵³. Su tesis, de excelente factura pedagógica, presenta un cotejo detallado de los valores semánticos encontrados, sus enfrentamientos y sus colusiones, mostrando probadamente los regímenes ideológicos que ordenan la construcción de la noticia periodística.

Otra es la perspectiva desarrollada por D. Ackerman⁵⁴. Ella se ocupa del "correo sentimental", sección periodística caracterizada por la discursivización de situaciones emotivas publicitadas. La naturaleza testimonial e histórica (personal) de este tipo de discursos hace patente algunos valores de cultura popular en contrapunto con las fotonovelas y telenovelas. Lamentablemente, este trabajo no alcanza el rigor semiótico deseable.

Siempre en este rubro, D. Blanco estudia la constitución de un imaginario: Europa en las noticias cotidianas transmitidas por los diarios⁵⁵. Reuniendo un corpus bastante amplio de noticias periodísticas, Blanco observa los patrones ideológicos que gobiernan a las agencias noticiosas (Reuter, UPI, EFE, etc.) y producen una "ilusión referencial" sobre la "realidad" y la "historia cotidiana" de esa parte del mundo. Se demuestra que la "coherencia" de las figuraciones y los juicios periodísticos depende de la manipulación y el convencimiento ejercido por esos enunciadores "objetivos".

- Mensajes televisivos

Las telenovelas latinoamericanas que invaden hasta el paroxismo las pantallas domésticas han sugerido un estudio integral a R. Bueno⁵⁶. Este aspecto de la comunicación televisiva es trabajado igualmente por O. Quezada⁵⁷, pero desde una perspectiva más concreta al dedicarse exclusivamente a analizar una narración elaborada y transmitida especialmente por la televisión. R. Bendejú⁵⁸ trata por su lado de explicar los alcances semióticos de este medio de comunicación, a través de distintos análisis dedicados a los programas y a la publicidad televisiva; en ellos se destacan los mecanismos de persuasión puestos en juego.

- Comunicación alternativa

La llamada "comunicación alternativa", de reciente aparición como objeto de conocimiento, ha sido ya también abordada desde el punto de vista de nuestra disciplina por R. Bendejú⁵⁹. El enfoque, en este caso, se circunscribe a los problemas de manipulación ("concientización") derivados de la dimensión discursiva de los mensajes, dimensión olvidada por lo general en los trabajos empíricos de los "comunicadores sociales" al tratar la cultura popular.

- Publicidad

La publicidad no ha merecido la atención de los semióticos peruanos, a lo menos en la misma medida que la dedicada por otros países del Continente (Argentina, Brasil, México, etc.) Sin embargo, ya en 1973 la revista *Textual* ofreció un número dedicado a este tema⁶⁰ y, en la última década, O. Quezada ha hecho una incursión en el mismo sentido⁶¹.

- Tecnología

Un texto reciente de D. Blanco⁶² da cuenta de la relación entre la nueva tecnología y los "lenguajes de comunicación". Allí se destacan, en especial, las tecnologías de producción (el video, los hologramas y la televisión tridimensional), de difusión (comunicación por satélite y

satélite de difusión directa, fibras ópticas) y de consumo (la video-grabadora, el video-disco y el video-texto); la digitalización ocupa un apartado especial (computadores u ordenadores). Esta primera excursión en un campo no hollado abre expectativas novedosas para el futuro trabajo semiótico, especialmente ahora que la informática revoluciona los conceptos tradicionales de la comunicación de masas.

III. CUENTA Y RAZON

Al rastrear los textos de semiótica peruana notamos que la reflexión teórica es una diligencia constante de los especialistas nacionales. Efectivamente, ellos enfocan su reflexión ya sea para resolver de manera original problemas precisos tratados por la teoría semiótica general, ya sea para ahondar ciertos objetos de conocimiento específicos del área cultural andina. En este último aspecto la teoría semiótica peruana tiene, ciertamente, su mejor oportunidad de presentar verdaderos aportes al trabajo investigador de la comunidad científica internacional. Cada vez se confirma, con mayor evidencia, que la "originalidad" de las investigaciones peruanas depende de la respuesta dada a los retos que le presentan los heterogéneos objetos de conocimiento, propios de la multinacional cultura peruana.

Desde un ángulo distinto, los análisis de textos filmicos, fotográficos, pictóricos y literarios en su más amplio sentido, tienden a satisfacer una vasta gama de inquietudes semióticas, entre otras las dirigidas a esclarecer, por un lado, la tipología de esos discursos en una sociedad multilingüe y pluricultural como la nuestra y, por otro, a plantear una visión renovada del quehacer "literario" producido en las distintas formaciones sociolectales peruanas.

El empleo de la teoría y de la metodología semiótica para dilucidar los problemas extratextuales, intertextuales e intratextuales de la traducción, está cada vez más extendido en el país. Tanto este ramo académico como aquel que se ocupa de describir y explicar los fenómenos de comunicación de masas cuentan hoy un número de estudios suficiente para hablarse con legitimidad de "enclaves" semióticos afianzados.

De esta manera, la semiótica peruana lejos de estancarse o de aminorar su avance, como ocurre en numerosas parcelas de las ciencias

humanas, renueva constantemente sus objetos de conocimiento. Para ello requiere ampliar, en unos casos, los enunciados axiomáticos e hipotéticos canónicos de los paradigmas utilizados; en los más, reformular concretamente los modelos estructurales atendiendo las peculiaridades de los corpus a estudiar. Ambos requerimientos pueden ser satisfechos gracias al inmenso aporte de los datos obtenidos directamente en el trabajo de campo y a las recientes aperturas epistemológicas hacia la lingüística del discurso, la teoría de la enunciación, la lógica categorial y la matemática de catástrofes. Todo ello afianza el entusiasmo y la dedicación del ejercicio semiótico, a fin de conocer cada vez más satisfactoriamente la producción de las significaciones que caracterizan a la identidad nacional.

NOTAS

1. Thomas A. Sebeok - Jean Umiker Sebeok (Edits), *The Semiotic Sphere*, Plenum Press, New York and London, 1986, pp. 387-405; cf. Ballón, Enrique, "La semiótica en el Perú", en *Apuntes*, Año VI, Nº 11, Centro de Investigación de la Universidad del Pacífico, Lima, 1981, pp. 39-59. La versión inglesa del presente artículo aparecerá publicada por la editorial Plenum Press, New York y Londres en diciembre de 1989.
2. En el *Atlas del Perú* recientemente publicado por el Instituto Geográfico Nacional (Lima, 1989, p. 261) se reconocen oficialmente estos aportes.
3. Reisz de Rivarola, Susana, *Teoría literaria - Una propuesta*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1986.
4. Rivarola, José Luis y Reisz de Rivarola, Susana, "Semiótica del discurso referido", en Lía Schartz Lerner e Isaías Lerner, *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Edit. Castalia, Madrid, 1984, pp. 151-174.
5. Bueno, Raúl, "Necesidad y sentido de una teoría de la literatura latinoamericana", en *Pukio* 2, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1985, pp. 24-29; "Sentido y requerimiento de una teoría de las literaturas latinoamericanas", ponencia en *Latin America: New Directions in Literary Theory and Criticism*, Dartmouth College, N.H., abril de 1988 (actas en prensa).
6. Blanco, Desiderio, "Posibilidades y límites de la semiótica", en *Chasqui*, Nº 15, CIESPAL, Quito, 1985.
7. *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Universidad de Lima, Lima, 1989, pp. 19-34.
8. Ballón, Enrique, "Multiglosia y poder de expresión en la sociedad peruana", en A. Corbera (comp.), *Educación y lingüística en la Amazonía Peruana*, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1983, pp. 10-22; "Política linguopedagógica peruana", *Revista Andina*, Año 4, 2, Cusco, 1986, pp. 479-499; "Contenidos etnográficos y culturales en la educación bilingüe", en *Allpanchis Phuturinga*, Año XIX, 29-30, Cusco, Instituto de Pastoral Andina, 1987, pp. 309-325; "La identidad lingüística y cultural peruana: bilingüismo y diglosia", en *Temas de lingüística aplicada - Actas del 1er. Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, noviembre de 1987 (en prensa).
9. Ballón, Enrique, "El discurso de la crítica literaria", en *Contratexto* 1, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1985, pp. 16-28; "Lengua, escritura y comunicación literarias (notas introductorias)", en el Seminario sobre *Aproximación a la narrativa*, Salvat-Ministerio de Educación (folleto), Lima, mayo de 1986, 10 p.; "El discurso de la historia de la literatura peruana", en

- Socialismo y participación*, 33, Lima, marzo de 1986, pp. 65-82; "Lenguas, literaturas y discursos: la multiglosia peruana", en E. Yepes (Edit.) *Estudios de Historia de la Ciencia en el Perú*, Vol. II, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - Sociedad Peruana de Historia de la Ciencia y la Tecnología, Lima, 1986, pp. 1-39; "Intracultura e intercultura, enseñanza de lengua y elucidación literaria", en *Coloquio Mundo latinoamericano y Mundo de habla francesa: enseñanza, comunicación y representación*, AUPELF, UDUAL, UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1986, pp. 223-233; "La producción narrativa peruana: de la Academia al graffiti" en A. Escobar, E. Ballón y L. Millones, *Antología General de la prosa en el Perú III - De 1895 a 1985*. Ediciones Edubanco, Lima, 1986, pp. 555-574; "Las diglosias literarias peruanas - Deslindes y conceptos", en *Diglosia lingüo-literaria y educación en el Perú - Homenaje a Alberto Escobar*, Lima, Banco Agrario del Perú (en prensa).
10. Ballón, Enrique, "Introducción a la lexicografía en lenguas andinas y selváticas", en *Amazonía Peruana*, Vol. VI, 12, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Lima, noviembre de 1985, pp. 59-115; Ballón Aguirre, Enrique; Cerrón-Palomino, Rodolfo; Chambi Apaza, Emilio, *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina - Terminología quechua*. Lima, FOMCIENCIAS - Banco Agrario del Perú (en edición).
 11. Martínez, Gabriel, *Una mesa ritual en Sucre - Aproximación semiótica al ritual andino*, Col. Antropológica, Hisbol-Asur, La Paz, 1987, 134 p.
 12. Campodónico, Hermis, "Taxinomies paysannes: problématique sémiotique", en H. Parret - H. G. Ruprecht (Edits.), *Exigences et perspectives de la sémiotique - Recueil d'hommages pour A.J. Greimas*, Vol. I, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 1985, pp. 423-433.
 13. Ballón, Enrique, "Una encrucijada entre filología, lingüística y semiótica: el corpus", en *Dispositio - Revista Hispánica de Semiótica Literaria*, Vol. XII, 30-32, Department of Romance Languages 1987, pp. 45-64.
 14. Ballón, Enrique, "Notas sobre el motivo 'origen' (en los Manuscritos de Huarochirí-S. XVII)", en *Teoría semiótica, lenguajes y textos hispánicos* (Actas del Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo), Vol. I, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1983, pp. 821-837; reproducido en *Quillqa*, Año I, Nº 1, Instituto de Estudios Andinos en el Perú, Ayacucho, 1983, pp. 27-43; "L' état tendu de l' action", en H. Parret-H.G. Ruprecht (Edits.) *Exigences et perspectives de la sémiotique - Recueil d'hommages pour A.J. Greimas*, Vol. I, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 1985, pp. 113-121; traducido al español, "El estado tenso de la acción", en *Acta poética*, 6, UNAM, México, otoño de 1986, pp. 41-51; reproducido en *Escritos*, Vol. I, 1, Centro de Ciencias del Lenguaje de la Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, agosto de 1986, pp. 37-47; reproducido igualmente en *Cuicuilco*, Nº 18, Escuela Nacional de Antropología

e Historia de México, julio-setiembre de 1987, pp. 86-91; "Las modalidades sustantivas" en *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1986, pp. 618-627; reproducido en *Lexis*, Vol. X, 2, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1986, pp. 169-186.

15. cf. nota 8.
16. Blanco, Desiderio, *Imagen por imagen - Teoría y crítica cinematográfica*. Universidad de Lima, Lima, 1987; "Figuras discursivas de la enunciación cinematográfica", en *Lienzo*, Nº 8, Universidad de Lima, Lima, pp. 269-311, 1988; *Ibid.*, *Actes sémiotiques - Documents*, Vol. X, 90, E.H.E.S.S., Paris, 1987.
17. En la Galería de Arte de la Municipalidad de Miraflores, Lima, 1986-1987: Fotografías de Martín Chambi, Billy Hare (cf. "Billy Hare", en *Contratexto*, Nº 3, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Lima, Lima 1988, pp. 157-179) y Javier Silva.
18. Ballón Enrique, "Urdimbres y sobras", en el diario *La República*, Lima, 21 de junio de 1986, p. 21.
19. Ballón, Enrique, "De lo figurativo a lo figural (nota I)", en *Lienzo* Nº 7, Universidad de Lima, mayo de 1987, pp. 287-296. En el campo de las artes plásticas, cf. Quezada, Oscar, "En torno al significante estético", en la revista *Lienzo* Nº 1, Universidad de Lima, Lima, 1980.
20. cf. Ballón, Enrique, "Semiotics in Peru", en Thomas A. Sebeok and Jean Umiker Sebeok (Edits.) *The Semiotic Sphere*, Plenum Press, New York and London, 1986, p. 389, nota 4 y pp. 400-401.
21. Ballón, Enrique, *Poetología y escritura - Las crónicas de César Vallejo*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1985; Vallejo, César, *Crónicas I y II*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984 y 1985. cf. Ballón, Enrique; Cisneros, Luis Jaime; Franco, Carlos y Klaiber, Jeffrey, *César Vallejo: ideólogo y político*, Intercampus 19, Universidad del Pacífico, Lima, 1986; Vallejo, César, *La cultura peruana*, Mosca Azul Editores, Lima, 1988; Escobar, Alberto, "Una pregunta pendiente", en *El Comercio*, Suplemento *Dominical*, Lima, 10 de abril de 1988, p. 8.
22. Lerner, Rosa, *El discurso subjetivo en la "Vida exagerada de Martín Romaña"*, de Alfredo Bryce Echenique, Memoria de Maestría, Pontificia Universidad Católica, Programa Académico de Letras y Ciencias Humanas, Lima, 1987.
23. Juan Saura, Mercedes, *L'espace dans "El zorro de arriba y el zorro de abajo" de José María Arguedas* (título provisional), tesis de doctorado en preparación bajo el asesoramiento de los profesores Bernard Andrès y Enrique Ballón, Université du Québec à Montréal, Département d'Etudes Littéraires, Montréal, 1988.

24. Bueno, Raúl, *Poesía hispanoamericana de vanguardia. Procedimientos de interpretación textual*, Latinoamericana Editores, Lima, 1985 y 1987.
25. Bueno, Raúl, "De la noche profunda a la luz cenital en la poesía de Joaquim Cardozo" (estudio preliminar a) *Joaquim Cardozo: Poemas*, Centro de Estudios Brasileños, Lima, 1984; cf. Blanco, Desiderio, "Crepúsculo y soledad en un poema de Antonio Machado", en *Letras*, Nº 88-89, Revista de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1988; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 155-174.
26. Bueno, Raúl, "El relato como aventura intelectual: Borges y el problema de la identidad de los personajes", en *Lexis*, Vol. X, Nº 2, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1986, pp. 229-235; cf. Quezada, Oscar, "Modalización epistémica y paradoja espacial en el poema *Un sueño* de J. L. Borges", Ponencia presentada en el *I Congreso Latinoamericano de Semiótica: de la Práctica a la Teoría*, Rosario (Argentina), octubre de 1987; (reproducida en *Lienzo*, Nº 8, Universidad de Lima, Lima, 1988, pp. 111-144).
27. Bueno, Raúl, "Sobre la nueva novela y la nueva crítica latinoamericanas", en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Nº 18, Lima, 1983, pp. 81-85; "Notas sobre el concretismo brasileño", en *Texto crítico*, Nº 26-27, Universidad Veracruzana, Xalapa, 1983, pp. 236-240; "Literaturas y críticas en el Perú de hoy", en *La República*, Lima, 28 de junio de 1986, pp. 38-39; "Escribir en Hispanoamérica: escribir Hispanoamérica", en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Nº 23, Lima, 1986, pp. 103-113; "El perfil de un perfil". Ensayo sobre la poesía de Edgard Guzmán (estudio preliminar a) Edgard Guzmán, *Perfil de la materia*, Publiunsa, Arequipa, 1987, pp. 7-38; "Planteamientos de la actual crítica literaria latinoamericana", en *Letras*, Nº 90, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1988; "Prólogo" al poemario de Leandro Medina *Los muros de la ciudad*, Conciertos de la Gran Flauta, Arequipa, 1988; "Introducción a una nueva conciencia crítica latinoamericana" (en colaboración con B. Pastor), en *Actas del Coloquio "Latin America: New Directions in Literary Theory and Criticism"*, Dartmouth, Hanover, NH, abril de 1988; "Necesidad y sentido de una socio-semiótica literaria en América Latina (El caso del Perú)". "El ser y el deber ser de la crítica literaria en el Perú" (inéditos).
28. Escobar, Alberto, *Arguedas o la utopía de la lengua*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1984; cf. Quezada, Oscar, "Discurso pluricultural: el motivo/sueño/ en la narratividad de Arguedas. En torno a *El sueño del pongo*", Ponencia presentada en el *I Seminario-Taller de Actualización Académica para los países de la Zona Andina*, Cusco, julio de 1987.
29. Entre otros trabajos donde A. Escobar estudia la poesía de Vallejo desde la perspectiva semiótica, pueden citarse "Lecturas de Vallejo: mitificación y desmitificación", en *Actas de la Mesa Redonda sobre César Vallejo*, organizada por la Freie

Universität Berlin, Niemeyer Verlag, Tübingen, 1981, pp. 19-40 y el *Discurso de Orden* en la Academia Peruana de la Lengua con motivo de celebrarse el centenario de la muerte del poeta, el 15 de abril de 1988 (en prensa).

30. Alberto Escobar, *El imaginario nacional: Moro-Westphalen-Arguedas; una formación literaria*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1989 (en prensa).
31. Ballón, Enrique, "Poética del intersticio" en *Lexis*, Vol. V, 1, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, julio de 1981, pp. 147-169; "Estructura elemental de la significación 'espacio' ('Trilce' de César Vallejo)" en *Crítica semiológica de textos literarios hispánicos* (Actas del Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo). Vol. II, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1983, pp. 887-904; "Los acrósticos de Vallejo", ponencia presentada al Congreso celebrado en Trujillo el 15 de abril de 1988, con motivo de conmemorarse el Cincuentenario del fallecimiento del poeta (en prensa).
32. Ballón, Enrique, "El efecto ideológico en el teatro de César Vallejo: *Colacho Hermanos o Presidentes de América*", en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Nº 454-455, Vol. I, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, abril-mayo de 1988, pp. 423-448.
33. Ballón, Enrique, "José Carlos Mariátegui y César Vallejo: una correspondencia", en *Anuario Mariateguiano*, Vol. 1, Nº 1, Empresa Editora Amauta, Lima, 1989, pp. 135-150.
34. Quispe, Rocío, *Estructura del microrelato: el motivo 'origen' en las crónicas de Fray Martín de Murúa (S. XVI y XVII)*, tesis de Bachiller en Humanidades, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1984; "La manipulación en los microrelatos de origen", ponencia en el VI Congreso del Hombre y la Cultura Andina, Lima, agosto de 1985 (ined.); "El origen 'espontáneo' de los Hermanos Ayar", ponencia en el I Congreso de Antropología, Lima, noviembre de 1985 (ined.); *Motif et Configuration: la 'conquête' dans la chronique de F. Martín de Murúa*, Memoire D.E.A. Sciences du Langage, U.E.R. Linguistique, Université de Toulouse II - Le Mirail, Toulouse, 1987; "Estructura del microrelato: el motivo 'conquista'", Instituto de Semiótica, Granada, 1987; "Personaje-actor, actante", ponencia en el I Encuentro de Literatura de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, marzo de 1988 (ined.); "Enunciado y enunciación: el discurso histórico de la crónica" (ined.)
35. cf. Courtés, Joseph, *Le conte populaire: poétique et mythologie*, Presses Universitaires de France, Paris, 1986.
36. Jara, Margarita, *La categoría "agua" en la cosmovisión andina (Valores semánticos e identidad cultural)*, Memoria para obtener el grado de Bachiller en Lingüística, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1988.
37. cf. Taylor, Gerald, *Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII*, Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima, 1987.

38. Fuentes, Ana Gabriela, *La "sanción" en la "Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno" de Felipe Guaman Poma de Ayala*, Memoria para obtener el grado de Bachiller en Lingüística, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1988.
39. Rubina, Celia, *Estructura significativa del relato mítico en "Una tradición sobre Cuniraya Huiracocha"*. Memoria para obtener el grado de Bachiller en Humanidades con mención en Lingüística y Literatura, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989.
40. Zanelli, Carmela, *El ciclo mítico de Pariacaca (análisis en lingüística del discurso)*, Memoria para obtener el grado de Bachiller en Humanidades con mención en Lingüística y Literatura, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989.
41. Huarag, Eduardo, *Introducción al estudio del relato oral*, Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho (Perú), 1982. cf. "¿Por qué vive el añás debajo de la tierra?". Análisis didáctico para el curso de "Análisis de mensajes", *Separata* de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1985.
42. Bueno, Raúl, "Lectura social de relatos andinos: 'El lagarto' y otros cuentos de Lacanamarca", en *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Nº 20, Lima, 1984, pp. 9-28.
43. Ballón, Enrique, "El motivo 'creación (del hombre)' en la mítica de los Huitoto", en *Amazonía Peruana*, Vol. VII, 13, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Lima, 1986, pp. 91-101. cf. nota 12.
44. Blanco, Desiderio, "Psicoanálisis del texto literario", en *Lienzo*, Nº 2, Universidad de Lima, Lima, 1981, reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación* Ibid., pp. 137-154; Ballón, Enrique, "Freud y el diálogo interdisciplinario", (ined.)
45. Blanco, Desiderio, "Claves semióticas para una lectura del pensamiento de San Agustín", en *San Agustín y la liberación. Reflexiones desde Latinoamérica*, CETA/CEP, Lima 1986; *Claves semióticas para una lectura del pensamiento de San Agustín. Introducción al discurso agustiniano*, Cuadernos del CICOSUL, Nº 4, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1986; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 175-222; "El discurso de la conversión", en *El Comercio* ("Dominical"), Lima, 23 de noviembre de 1986.
46. Estas actividades semióticas se realizan sobre todo en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma y en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima; cf. Blanco, Desiderio, *Claves semióticas. Comunicación/Significación*, Ibid.; Quezada, Oscar, "Semiótica y comunicación social en el Perú", en *Diálogos de la Comunicación*, Nº 22, FELAFACS, Lima,

- noviembre de 1988, pp. 14-27; Blanco, Desiderio-Bendezú, Raúl, "Semiótica y comunicación: correlaciones", *Ibid.*, pp. 47-53.
47. Entre otros, la traducción por E. Ballón de la obra de A. J. Greimas-J. Courtés y otros, *Semiótica-Diccionario razonado de la teoría del lenguaje II*, Gredos, Madrid (en prensa).
 48. cf. Ballón, Enrique, "Traducir al castellano desde el Perú", en *T'ikray - Revista especializada en traducción*, Nº 1, Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, Lima, julio de 1987, pp. 11-16. En esta misma publicación, Lydia Fossa da cuenta del "Seminario sobre las perspectivas y proyecciones de la semiótica" dirigido por el profesor Herman Parret y realizado en la Universidad de Lima en 1986 (pp. 173-175).
 49. cf. Radulesco, Mihaela, "Análisis del discurso en una semiótica de la traducción", en *Actas del Primer Encuentro Nacional de Traductores*, Vol. 1, Universidad Ricardo Palma - Universidad Femenina Sagrado Corazón, Lima, 1988, pp. 23-43; intervención de E. Ballón en la mesa redonda "La traducción literaria y sus escollos" el 30 de setiembre de 1986 en el marco del Primer Encuentro Nacional de Traductores (*Ibid.*, pp. 135-142); informe de Dagmar R. Mendoza y Silvia Molina sobre el "Taller de traducción de francés al español" (*Ibid.*, Vol. 2, pp. 315-339).
 50. Fossa, Lydia, "Informe sobre el Taller de traducción del inglés al español", en *Actas del Primer Encuentro Nacional de Traductores*, Vol. 2, Universidad Ricardo Palma - Universidad Femenina Sagrado Corazón, Lima, 1988, pp. 241-259.
 51. Quispe, Rocío, "La traducción y el modelo de análisis semiótico de textos: aproximaciones", Ponencia presentada en el seminario sobre *Teoría del texto aplicada a la traducción*, Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, Lima, marzo de 1988.
 52. Quezada, Oscar, *Aproximación semiótico-ideológica a las caricaturas editoriales del diario "El Comercio" 1977-1980*, Tesis de Licenciatura, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1981; "Isotopías, metáforas y efecto humorístico en las carátulas de *Monos y Monadas*", 1982 (ined.); "La visión de *Visión*. Semiótica del discurso editorial", en *Contratexto*, Nº 1, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima 1983, pp. 105-150; "Apuntes para una interacción de semiótica y periodismo" (ined.); "Periodismo cultural: una visión semiótica", Ponencia en el *Seminario sobre periodismo cultural*, Instituto Nacional de Cultura del Perú, Lima, 11 de marzo de 1986; "Electoralidad: dispositivo formal y efecto (afecto) de sentido", en *Contratexto*, Nº 2, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1986, pp. 139-182.
 53. Sheen, Rosario, *Aproximación semiótica al análisis del discurso masivo sobre el terrorismo en Ayacucho*, Tesis de Bachiller, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1984.

54. Ackerman, Delia, *Aproximación semiótica a "Casos del Corazón"*, Tesis de Bachiller, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1986.
55. Blanco, Desiderio, "Imagen de Europa en los medios de comunicación del Perú, *Cuadernos de CICOSUL*, Nº 7, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1988; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 317-392. "Roles actanciales de los trabajadores en el discurso periodístico de izquierda", en *Contratexto*, Nº 2, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1986, pp. 91-137; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 91-136.
56. Bueno, Raúl, "La telenovela latinoamericana: el gesto en acción", en *El Papel Literario de El Nacional*, Caracas, 20 de diciembre de 1981.
57. Quezada, Oscar, "Sujetos y estereotipos de la mediación espectacular en la teleinformación. El caso de *El Sexto*", Ponencia presentada en el II Foro Internacional de Comunicación Social: Comunicación y violencia. *Cuadernos del CICOSUL* (en prensa).
58. Bendezú, Raúl, *Masividad y educación. Análisis semiótico del discurso didáctico audiovisual "Plaza Sésamo"*, Tesis de Bachiller, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1985; "Publicidad y televisión: la puesta en discurso. Análisis semiótico de un spot televisivo de 'Mercedes Benz'", *Cuadernos del CICOSUL*, Nº 2, Universidad de Lima, Lima, 1985.
59. Bendezú, Raúl, *El discurso de la comunicación alternativa: una aproximación semiótica*, Tesis de Licenciatura, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, julio de 1987; "Discurso y acción social. Aproximación semiótica a la comunicación alternativa", Ponencia presentada al *I Congreso Latinoamericano de Semiótica: De la práctica a la teoría*, 5-8 de octubre de 1987, Rosario (Argentina). Puede señalarse un texto precursor en este mismo sentido: Blanco, Desiderio, "Comunicación e imaginario popular", en *Contratexto*, Nº 1, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1985, pp. 31-44; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 279-292.
60. *Textual*, Nº 8, Instituto Nacional de Cultura del Perú, Lima, diciembre de 1973.
61. Quezada, Oscar, "Hay placeres que pueden evitarse (Formaciones imaginarias y discurso publicitario)", *Separata* de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1979.
62. Blanco, Desiderio, "Nuevas tecnologías y lenguajes en la comunicación", en *Contratexto*, Nº 3, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lima, Lima, 1988, pp. 73-92; reproducido en *Claves semióticas. Comunicación / Significación*, Ibid., pp. 293-316.